

12-9-2017

Graduate Lecture Recital: Rebecca Guderian, soprano

Rebecca Guderian

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs



Part of the [Music Commons](#)

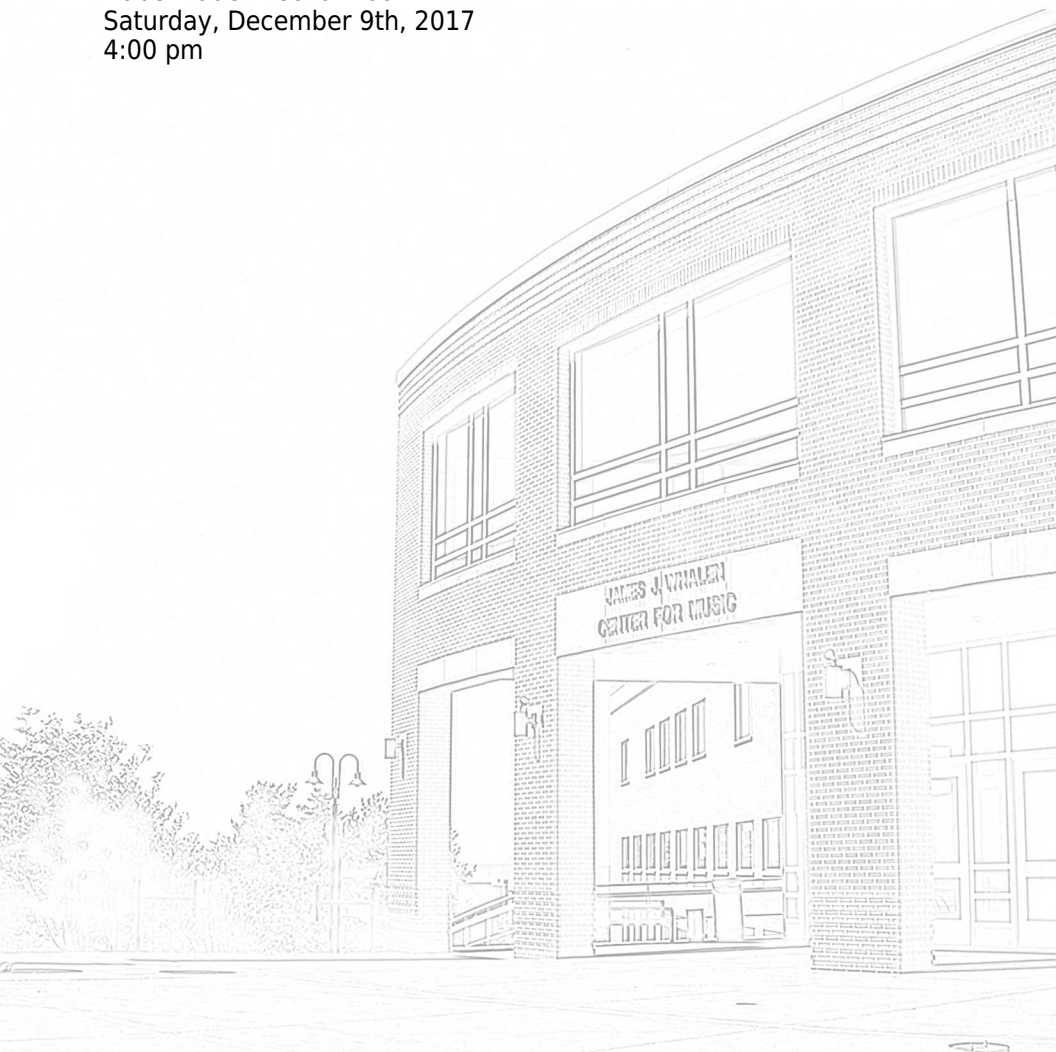
Recommended Citation

Guderian, Rebecca, "Graduate Lecture Recital: Rebecca Guderian, soprano" (2017). *All Concert & Recital Programs*. 3983.
https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/3983

This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

Graduate Lecture Recital:
Rebecca Guderian, soprano
Blaise Bryski, piano

Nabenhauer Recital Room
Saturday, December 9th, 2017
4:00 pm



ITHACA COLLEGE

School of Music

Program

Lecture:

Frauenarbeit und leben: The Lives and Works of Fanny Hensel, Josephine Lang, and Clara Schumann

Intermission

An Suleika
Wandrer's Nachtlid

Fanny Hensel
(1805-1847)

Volkslied
Loreley

Clara Schumann
(1819-1896)

An den See
Zu Tod möcht ich mich lieben

Josephine Lang
(1815-1880)

Translations

An Suleika

Auch in der Ferne dir so nah!	Even in the distance you feel so near!
Und unerwartet kommt die Qual.	And unexpectedly comes the pain.
Da hör ich wieder dich einmal.	Then once I again I hear your voice.
Auf einmal bist du wieder da!	Suddenly you are here again!

Wandrer's Nachtlied

Der du von dem Himmel bist, alles Leid und Schmerzen stillest, den, der doppelt elend ist, doppelt mit Erquickung füllest. Ach, ich bin des Treibens müde! Was soll all der Schmerz und Lust?	You who are from heaven, who quiets all pain and sorrow, and he, who is doubly wretched, you fill doubly with refreshment. Ah! I am tired of drifting! For what is all this pain and joy worth?
Süsser Friede, komm, ach komm in meine Brust!	Sweet peace, come, oh, come into my breast!

Volkslied

Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht, er fiel auf die zarten Blaublümelein; sie sind verwelket, verdorret.	A frost fell in the spring night, it fell on the delicate, little blue flowers; they are wilted, withered.
Ein Jüngling hatte ein Mädchen lieb; sie flohen heimlich von Hause fort, es wusst' weder Vater noch Mutter.	A boy loved a girl; they fled secretly away from home, neither father nor mother knew.
Sie sind gewandert hin und her, sie haben gehabt weder Glück noch Stern, sie sind gestorben, verdorben.	They wandered back and forth, they had neither luck nor stars to guide them, they are dead, withered.

Loreley

Ich weiss nicht, was soll es bedeuten dass ich so traurig bin. Ein Märchen aus alten Zeiten, das kommt mir nicht aus dem Sinn.	I do not know what it means that I am so sad. A fairytale from olden times will not leave my mind.
--	---

Die Luft ist kühl und es dunkelt
und ruhig fließt der Rhein.
Der Gipfel des Berges funkelt
in Abendsonnenschein.

The air is cool and it grows dark
and peacefully flows the Rhine.
The mountain peak sparkles
in the sunset.

Die schönste Jungfrau sitzt
dort oben wunderbar;
ihr gold'nes Geschmeide blitzet,
sie kämmt ihr gold'nes Haar.

The most beautiful maiden sits
above like a vision;
her golden jewelry sparkles,
she combs her golden hair.

Sie kämmt es mit gold'nem kamme
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersame
Gewaltige Melodei.

She combs it with a golden comb
all the while singing a song;
it has a miraculously
powerful melody.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
ergreift es mit wildem Weh,

er schaut nicht die Felsenriffe,
er schaut nur hinauf in die Höh.

The sailor in the little boat
is seized with overwhelming
sorrow,
he does not see the rocky reefs,
he looks only up to the heights.

Ich glaube die Wellen verschlingen
am Ende Schiffer und Kahn;
und das hat mit ihrem Singen
die Loreley getan.

In the end the waves devour
both sailor and boat;
and this through her singing
the Lorelei has done.

An den See

Um dies Schiffllein schmiege,
holder See dich sacht!
Frommer liebe Wiege
nimm sie wohl in Acht!

Nestle up to this little boat,
lovely lake, gently!
Cradle of holy love,
take good care of it!

Deine Wellen rauschen,
rede nicht so laut!
Lass mich ihr nur lauschen
die mir viel vertraut!

Your waves are roaring,
do not speak so loudly!
Just let me listen to her
who is confiding so much to me!

Deine Wellen leuchten,
spiegeln uns zurück
tausendfach die feuchten
Augen voller Glück!

Your waves sparkle,
reflecting back at us
a thousandfold the moist
eyes full of happiness!

Deine Wellen zittern
vor der Sonne Gluth,
ob sie heimlich wittern,
wie die Liebe thut?

Your waves tremble
in the glow of the sun,
could they secretly sense
how love works?

Weit und weiter immer
rück den Strand hinaus.
Aus dem Himmel nimmer
lass uns steigen aus!

Farther and farther
draw us away from the shore.
From this heaven never
let us descend!

Fern von Menschenreden
und von Menschensinn,
als ein schimmend Eden,
trag dies Schiffelein hin!

Far from people's talk
and from people's thoughts,
like a floating Eden,
carry this little boat away!

Zu Tod möcht ich mich lieben

Liebster Freund, und kann's denn
sein,
wächst noch immer diese Liebe?
Längst war ihr das Herz zu klein
quillt noch stets von neuem Triebe!

Dearest friend, can it be,
that this love is still growing?
My heart has long been too small to
hold it
but it still swells forth anew!

Tag für Tag und Nacht für Nacht,
füllt sich's fort aus ew'gen Quellen
und das Herz weint und lacht,
kann sich gar nicht mehr verstellen.

Day after day and night after night,
it is filled again from eternal springs
and my heart weeps and laughs,
it can no longer disguise what it
feels.

Süsser Krankheit, himmlisch Leid,
und so mag's die Welt denn
wissen,
der mich liebt ist ach, so weit
und das Herz ist mir zerrissen!

Sweet sickness, heavenly pain,
and the world may know it,
he who loves me is so far away
and my heart is torn to shreds!

Aber dann im Traum der Nacht,
o wie sind wir da beisammen,
süsser als ich's je gedacht
und die tödten nicht die Flammen.

But then in the dream of night,
oh, we are together there
- sweeter than I ever imagined -
and the flames of love survive.

Ja nur zu ich zage nicht.
Diess allein is mir geblieben,
ich liebe Dich!
Bis die Herz mir bricht,
ja zu Tod möcht ich mich lieben!

Let it be so! I do not hesitate.
This alone has stayed with me,
I love you!
Until my heart breaks,
yes, I want to love you until it kills
me.